

Еврипид. Вакханки

Перевод Иннокентия Анненского
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 2.
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmn@lib.ru>

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дионис (II)	Слуга (III)
Хор вакханок, лидийских женщин	Вестник-пастух (III)
Тиресий, слепой старик, прорицатель (II)	Вестник-слуга (III)
Кадм, бывший царь фиванский (III)	Агава, дочь Кадма, мать
Пенфей, юноша, внук Кадма, новый царь фиванский (I)	Пенфея (I)

Действие происходит в Кадмее, фиванской крепости, к северу от Фив, перед дворцом Кадма. Фасад дворца в дорийском стиле, с колоннами и триглифом. Средняя дверь играет роль главных ворот, ведущих внутрь помещения. У правой периакты (кулисы) куча деревянных обломков, огороженных и обвитых зеленью винограда.

При начале пьесы выходит на сцену слева Дионис в виде поклонника Вакха: сверх длинного, до самых пят, пестрого хитона у него шафранного цвета перекидка, которую стягивает широкий пестрый пояс; по накидке свешивается с плеч небрида - ланья шкура; с головы из-под мягкой митры и плюшевого венка роскошными локонами падают на плечи нежные, светло-золотистые волосы, закрывающие уши и часть щек. <Он имеет вид> изнеженного красавца с женоподобным лицом; щеки белые, с густым румянцем (глаза с поволокой); в правой руке у него тирс, палка в рост человека, обвитая плющом.

ПРОЛОГ

<ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ>

Дионис

Сын Зевса, Дионис, я - у фиванцев.
Здесь некогда Семела, Кадма дочь,
Меня на свет безвременно явила,
Огнем Зевесовой грозы поражена.
Из бога став по виду человеком,
Я подхожу к струям родимых рек.
(Видит обломки, увитые виноградом.)
Вот матери моей сожженной память
У самого дворца обломки дома
Еще курятся, - в них еще живет
Огонь небесный, Геры горделивой
На мать мою неугасимый гнев...
10 Как хорошо, что сделал неприступным
Кадм дочери святилище; его
Со всех сторон я скрыл и винограда
Кистями нежной зелени обвил.
Богатой Лидии равнины я покинул
И Фригию, и Персии поля,
Сожженные полдненными лучами,
И стены Бактрии, и у мидян
Изведав холод зимний, я арабов